

# 新民晚报 | 星期天夜光杯 / 译文

## 美丽的长发

◆ (美国)阿兹瑞拉·杰夫 翟振祥(编译)

如果哪天你突然发现发现自己年幼的孩子心灵比自己更纯洁更高尚,你一定会感到自惭形秽。

我六岁的女儿莎拉天生丽质,一头秀发尤其惹人注目,浓密的卷发衬托着她姣好的面庞,瀑布般披落至臀部。家里有个抽屉,装满了各种各样的头饰,我常用它们打扮女儿,并以此为乐。六年来,我们还不曾给女儿理过头发。

下个月,儿子伊莱加将迎来三岁生日,我和丈夫打算在家里举办一个特别的传统仪式。身为犹太人,我们一家笃信犹太教,恪守教规。遵照教律要求,儿子此前未曾修剪过头发。在他三岁生日的特别仪式上,我们要郑重其事地为他理发,理个犹太男孩的传统发型。以后伊莱加开始像父辈一样,每天戴圆形小帽,学习犹太律法。

为了不让莎拉和小她一岁的妹妹埃拉娜感到受冷落,我提议她们也参加这个仪式,并在仪式到来前做一件有意义的事——把头发捐献给“发之爱”慈善组织。这个组织把人们捐献的头发制成假发,然后无偿赠予正接受化疗的癌症患者。

当然,我心里清楚,埃拉娜头发不算太长,也许还满足不了至少捐献 10 英寸的要求。不过鉴于她的头发同样秀美,我把自己的提议也告诉了她。

真没想到,她们姐妹二人当即欣然表示同意,其热情之高远甚于我。凝视着她们秀美的长发,我又犹豫了,不知是否应该放弃最初的念头。可是两个女儿竟然急不可耐了,我们约了理发店,定了时间,之后她们天天把癌症小患者的事情挂在嘴边。对她们而言,几周后的捐发行为将是何等崇高的一项善举呀!

终于,昨天晚上,约定的时间到了,我有些紧张不安,两个女儿却兴奋异常。

我们赶到美发店,萨拉兴高采烈地跳上理发椅,理发师拿来尺子开始量头发。我本来打算给女儿剪个漂亮的齐肩发,可理发师用尺子量过之后,情况发生了变化。为了达到至少捐献 10 英寸的要求,萨拉需要剪掉的头发比原计划的要长得多,实际上她只能留个军队女兵常梳的短发了。

这实在让我难以接受,我准备彻底放弃捐献的念头了。退一步讲,我们可以推迟理发时间,待女儿头发长长几寸之后再捐;或者现在给她剪个合适的发型,献爱心的事情过一两年再说。我为自己的想法感到羞愧。

萨拉盯着镜子中的自己,沉默片刻,说:“剪短些,我想把头发捐给患了癌症的小朋友。”我轻声提醒道:“宝贝,你真的想这样做吗?你的头发会被剪得很短很短的!咱们可以等几个月再来捐。”她的脸上现出恐惧的神情,可只一会儿,她又非常坚定地说:“不,我现在就捐,动手剪吧。”

理发师把萨拉浓密的长发编成一条马尾辫,一剪子下去,大部分头发就被剪了下来。望着镜子中的新形象,萨拉脸上始终洋溢着灿烂的笑容。在理发师整理萨拉剩余的短发的同时,我抚弄着马尾辫,心中波澜起伏。这将是最后一次抚摸这段长发!埃拉娜紧随姐姐,同样勇敢地献出了自己的秀发。仅仅过去一小时,我两个小女儿的飘飘长发就都变成了波波头。

今天早晨,在我唤醒莎拉和埃拉娜上学时,我突然感到有些眩晕。真想用梳子再一次帮她们梳理垂到脸蛋的长发,可惜短时间内这只能是奢望了。然而一种自豪感随后油然而生,两个可爱的小女儿,她们作出了正确的抉择。

## 温馨家园

很小的时候我就知道了什么叫做真正的爱。

每天晚上,躺在床上和妈妈吻别后,我知道好戏即将开始。也就是在这个时候,我亲眼目睹了妈妈和爸爸之间那浓浓的爱意,我幼小的心灵里能够感受到什么叫做真爱。

那个时候我们家房子的隔墙很薄,每天晚上我刚入睡不久,总会被妈妈在隔壁浴室里淋浴的水声弄醒。随后,我还能听到妈妈用电风吹干头发的声音。紧接着,妈妈擦脸用的那种化妆品的香味就慢慢飘进了我的房间。这时,我能够想象得出来,妈妈正站在镜子面前化妆,她画眉毛、描眼线、卷睫毛。其实妈妈天生丽质,无需化妆,可是每天晚上等我们入睡以后,她都要把自己装扮得像电影明星一样。

就在妈妈在浴室里忙乎时,我还能听到我们家的房门被打开了,爸爸从外面回到了家里,不一会儿他身上散发出来的那

## 真爱之舞

◆ (美国)辛西娅·比尔雅克 张维(编译)

种呛鼻的石油味马上就盖掉了妈妈身上的香水味。这个时候妈妈一准从浴室里走出来,站在门厅里迎接爸爸。妈妈一袭长裙,妩媚动人,松软的秀发搭在肩上,脚上的高跟鞋在灯光的照耀下闪闪发亮。爸爸总是满脸带笑地牵着妈妈的手旋转一圈。每晚,爸爸妈妈都用这种方式行见面礼。在这之后,爸爸也走进了浴室,他淋浴的水声就会再一次传进我的耳朵里,他使用的那种肥皂的气味也随之在我们房间里弥漫开来。就在同时,我还能听到妈妈在客厅里放起了唱片。等爸爸洗完澡从浴室里走出来,那悦耳的音乐声似流水般在房间内流淌。

爸爸是一名钻井工人,他整天在钻井平台上干活,每天下班回家都很晚。待他洗完澡,穿上最好的休闲裤和衬衫,他显得是那样的英俊、健壮。原先他手上、脸上的一些油污已经荡然无存,男士专用化妆品的香味从他身上一阵阵地散发出来。妈妈依

然站在那里等着爸爸。看到爸爸从浴室里走出来,妈妈赶紧走过来迎接他。两人站在走廊里深情地注视着对方,随后爸爸将妈妈拥在怀里,轻轻地给她一个吻。妈妈则容光满面,笑吟吟地牵着爸爸的手,两人一同来到了客厅。

客厅里的音乐声再次响亮了,这音乐声虽然宛转悠扬,但音量不大,不会干扰我们这些孩子们。从我卧室这个角度看不到他们跳舞,但每当他们的舞步靠近走廊时,我能从客厅的墙壁上看到他们跳舞的身影。他们就这样一直悠闲自在地跳着舞,时而默默无声,时而窃窃私语,时而笑语盈盈。每天晚上,我都沉浸在这样美好的情景之中,伴随着浪漫的音乐声,慢慢地闭上了眼睛……

我从不怀疑这个世界上有真爱存在,因为每天晚上我都能从我们家客厅的墙壁上亲眼见到。

## 快乐城堡

## 我不是偷车贼

◆ 赵文恒(编译)

下班前,我习惯性从口袋里掏车钥匙,但怎么也找不到,最后翻遍办公室各个角落也没结果,我随即意识到:下车时根本没拔掉钥匙!说实话,太太戴安娜已多次告诫我,下车不拔车钥匙绝对是个坏习惯,车很容易被偷走。我把她的话当成耳旁风,甚至还振振有词:“车停在公司停车场,绝对安全。”戴安娜气急败坏地警告我:“早晚有一天,你会得到一个深刻的教训!”

想到这,我发疯似地奔向停车场,但爱车早就不翼而飞,太太戴安娜的话果然应验了!好在我头脑还比较清醒,立即拨通警察局电话报案,把爱车的型号、车牌号说个一清二楚,警察在电话里安慰我:“您的车装有GPS定位系统,小偷绝对跑不了的,到时候我们会在第一时间通知你过来领车。”

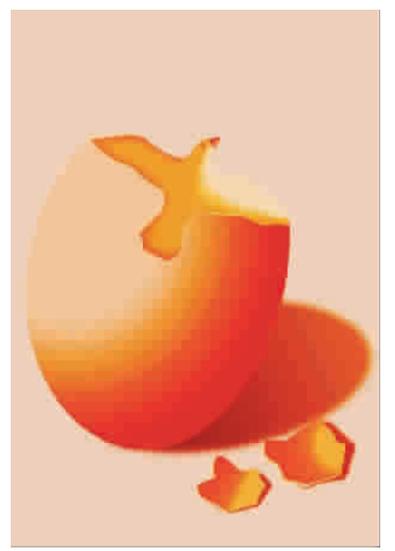
过了一刻钟左右,警察就打电话过来

报喜:“我们已经控制了车辆和犯罪嫌疑人,她要求和您通电话。”随即我对着话筒气急败坏骂道:“你这个该死、无耻的小偷,告诉你,求情一点用也没有,你就等着坐牢吧!”说完就狠狠挂掉电话,根本就不给对方说话的机会。

紧接着,我给太太戴安娜打电话,想用调侃的语气告诉她发生的一切:“亲爱的,一个坏消息,一个好消息,你想先听哪一个?”

戴安娜听起来似乎很生气:“你这个混账,刚才为什么不听我说话,现在、立刻、马上到警察局来救我,你告诉他们,我不是偷车贼!”

我顿时明白过来,是戴安娜偷偷把车开走了,她本想给我一个教训,但没有想到的是,这个教训对于我们俩而言,来得太突然,又是多么深刻!



■ 天梦 (里扎 意大利)

## 医生的葬礼

◆ (加拿大)杰克·科里曼 庞启帆(编译)

一名心脏科医生去世,他的亲朋为他准备了一场特别的葬礼。在他的骨灰盒后面摆着一颗鲜花覆盖的巨大的心的模型。

牧师念完悼词后,哀伤的音乐缓缓响了起来。只见那颗巨大的“心”自动打开,

骨灰盒缓缓滑进去,然后“心”合上。医生的骨灰被永远密封在了一颗美丽的“心”里。在场的每一个哀悼者都为这个设计暗暗叫好。

就在这时,一个哀悼者突然爆发出一

阵大笑声。所有的眼睛都奇怪地看着他,逝者的亲属更是有点生气。站在旁边的人赶紧扯了扯那人的衣襟。那人的脸涨得通红,尴尬地说道:“对不起,对不起!我对逝者没有丝毫不敬之意。我只是想起了我将来的葬礼……我是一个眼科医生。”

话音刚落,一名肛肠科医师晕倒在地上。

## 心灵驿站

## 任何事都有可能

◆ (美国)约瑟夫·潘穆利 孙开元(编译)

我的祖父是从意大利来到美国的,他觉得要想融入美国社会,就要做一些当地特有的事情。于是,他带着 1000 美元,招收了两位在当地小有名气的棒球运动员,开始在各地巡回表演赛,在孩子们的眼里,他们成了英雄。

作为一位移民,我的祖父就这样带着远见,后来领导起了特伦顿巨人棒球队,棒球明星威利·梅兹就是从这支球队一路闯进了棒球大联盟比赛。

远见可以帮助你们改变生活,并以积极的心态采取行动。如果说远见让你有了目标,那么热情就是你达到目标的动力。你对什么有热情,只有你自己知道。你可以通过 Google 找到一个问题的答案、找到一份工作,但是无法找到你的内心所想——能帮你实现梦想的热情。

一天,我乘坐一架直升飞机外出,在飞行员起身打开舱门,起飞前,他忽然探过身抱住了我,说:“我爱你,朋友。”

我坐好后戴上了耳机,问他为何这么说。他说:“我看到过你在乔治亚穹顶里面对 8 万人作的演讲,当时你说:‘你要寻找到能让你有热情去做的事情,然后就去,无论

是什么。’你的这句话给了我勇气,开始经营起了飞机运输。现在我的事业如日中天,这都要归功于你帮我找到了自己的热情。”

热情就如同是我们生命中不可缺少的 DNA,我希望你们各位也都能找到自己的热情,找到能激励你们、让你们每天早上都有兴趣马上起床去做的事,然后就全身心投入去做。

除了热情,你还要有自信,不被旧观念所束缚。也许你常会听到有人对你说:“你不行。”但你一定行,因为任何事都有可能。在芝加哥,你一定看到 1451 英尺高的一座楼,那是西半球最高的一座建筑,这座建筑以前的名字叫西尔斯大厦。前些年,我成为了韦莱集团 CEO,那时候韦莱公司刚刚合并了几家保险公司,我们公司里有许多人需要在芝加哥有个家。我想,为什么不让他们搬进那座大厦,然后再给它起个新名字呢?

当初,人们说:你不能给西尔斯大厦改名字。但我想:不,我能,任何事都有可能。那是在 2009 年,西尔斯公司已经从这座大厦搬出去有 20 年了,很多别的公司也从里面搬了出去,这座摩天大楼成了全球经济衰退的象征,同时成了纪念物的,还有它的

这个名字。

想让经济复苏,就要让人们显示出对美好前景的信心。也许只不过是一个名字,但一个新名字意味着一个开始。

你们知道那时人们怎样对我说话吗?“你疯了”,“你不能给西尔斯大厦改名”。“不能”这个词没有阻挡住我。我是想让芝加哥人知道:虽然经济状况欠佳,但我们能够继续向前。我们成功了,今天,人们都接受了“韦莱大厦”这个名字,还有些人亲切地叫它“大韦莱”。

经常有人问我:“你怎么有本事给一座标志性建筑改名字?你是不是会魔法?”我的回答很简单:我不会魔法,我只是在心里有个信念:任何事都有可能。

生活中,有些人说:“准备好了。”有些人说:“准备好了,出发!”前者始终是在准备着、犹豫着、高谈阔论着,可惜从没能向前迈进一步。而说“出发”的人却往往能达到他们的目标。这也是我想告诉所有年轻人的一句话:自信地出发吧,任何事都有可能!

(作者为全球第三大保险经济公司韦莱集团的 CEO,本文是作者于 2011 年在美国威廉玛丽学院所作的毕业演讲。)